
Literatura JAPONESA

Parte de la conferencia dictada por el profesor Hiderato Yoshida (estudioso de la literatura y lengua española de la Universidad de Osaka), organizada por la AFESE y la Embajada del Japón, que se realizó el 19 de febrero del año en curso.



Estoy muy agradecido por concederme la oportunidad de dirigir una charla en este hermoso y acogedor lugar.

Permítanme empezar a desarrollar el tema de esta noche sobre la Historia y las características fundamentales de la Literatura Japonesa. Sé que entre los presentes hay

jóvenes y adultos, estudiantes y profesores de esta materia, de modo que no sé exactamente a quienes dirigir esta charla, pero trataré de transmitirles por lo menos lo esencial de esta materia.

Hace un momento se hizo mención de que en este medio existe desconocimiento no sólo en el campo de la literatura, sino

también sobre la cultura en general.

Al referirme a la Literatura Japonesa, puedo decir que aquí en Ecuador, en Hispanoamérica y sin exagerar, en el mundo entero, el conocimiento sobre la misma es muy limitado, por no decirlo desconocido completamente.

Cuando Yasunari Kawabata recibe el Premio Nobel de Literatura en 1968, el mundo se sorprendió porque a pesar de su historia y riqueza de contenido no se conocía en el mundo exterior, desde entonces parece empezar repentinamente la difusión de la Literatura Japonesa.

Un hecho que vale la pena mencionar es que el galardonado con el mismo Premio un año antes que Y. Kawabata, Miguel Asturias (escritor Guatemalteco), permitió que surgiera entre los japoneses el interés hacia la Literatura Hispanoamericana.

En la década de los 40, M. Asturias ya había escrito una novela de su Presidente; sin embargo, su apreciación llegó muy tarde al Japón.

Otro Premio Nobel de la Literatura Hispanoamericana, Pablo Neruda (chileno, 1971), sirvió como un trampolín hacia el conocimiento de la Literatura en este continente para los japoneses.

Tempranamente los escritores Hispanoamericanos recibieron este codiciado galardón, pues en 1945, Gabriela Mistral (chilena) recibe este Premio, mientras en el Japón se firmaba el documento de rendición de la última Guerra Mundial, cosa que para ellos el Premio Nobel estaba fuera de interés por la hambruna y miseria que padecían.

Otra de las razones que permitió inclinarse cierto interés de los japoneses hacia Hispanoamérica es la Revolución Cubana en 1961.

La mira del Japón por muchos años ha sido siempre al Oeste (Europa), que hasta cierto grado le tenía como ídolo a dicho

continente y muchas cosas aprendieron de Francia, Alemania e Inglaterra. Tal vez sea la razón del abandono del continente Americano; por consiguiente, el desconocimiento era mutuo por largo período hasta que hoy día, poco a poco se preocupan en intercambiar la Literatura.

El aislamiento del Japón, aunque era completo, con el mundo exterior, perduró por 300 largos años. Por cierto, había un desquicio en Nagasaki donde se hacía intercambio comercial con los Holandeses.

La razón del encierro fue porque los españoles y portugueses ingresaban al Japón con el propósito de evangelizar la Isla, pero los gobernantes pensaban que venían en son de conquista. De modo que solamente con Holanda y China mantuvieron relaciones de intercambio comercial sobre todo.

En el siglo V, la cultura China empieza a influir fuertemente en el Japón. Aunque algunos escritores japoneses no querían, en el siglo XV los españoles y portugueses dejaron huellas de su cultura. Por ejemplo, la Fábula de Esopo y la obra La Odisea, son una clara manifestación del poder de influencia en la Literatura Japonesa del siglo XVII.

En el cuento de "Yuriwaka", los personajes y el argumento se asemeja a las obras arriba mencionadas.

Antes de la restauración del período Meiji, hubo muy poca influencia Europea sobre la Literatura Japonesa.

Algunos escritores japoneses mostraron interés hacia los clásicos españoles como Miguel de Cervantes Saavedra, Calderón de la Barca y Lope de Vega, cuyos escritos fueron traducidos al japonés y actualmente constituyen obras de estimado valor, pero hasta este momento no ha ocurrido algo similar con las obras Hispanoamericanas.

En los últimos 10 años, cerca de 150 obras hispanoamericanas fueron traducidas al

japonés, lo cual indica que el interés hacia dicho continente se hace más fuerte.

En la traducción de las obras japonesas al idioma extranjero, predomina el inglés seguido por el español.

Octavio Paz, escritor mexicano, juntamente con un ex-Embajador del Japón en España, Eikichi Hayashiya, tradujeron una obra clásica japonesa al español, llamada HAIKU. El título del Haiku es Okuno Hosomichi, traducido al español sería Senda Estrecha. El estilo de esta obra es una poesía de 31 sílabas que actualmente tiene mucha popularidad en el Japón.

En los siglos XVII al XIX, en época de Tokugawa, floreció la Literatura. la mayoría de las obras de aquel tiempo se trataba de la burguesía y de la vida campesina.

Tanto en el Japón como en el exterior son conocidas las obras de Mishima Yukio, Junichiro Tanizaki, Yasunari Kawabata y Kogo Abe.

Se espera que el Centro de Estudios Japoneses permita que haya más intercambio cultural entre Hispanoamérica y el Japón.

CARACTERISTICAS DE LA LITERATURA JAPONESA

1. Lingüística
2. Papel de la Literatura en el Japón
3. Desarrollo Histórico
4. Fondo Social
5. La Cosmovisión (cómo ven los japoneses el mundo que les rodea).

LINGÜÍSTICA

Donald King: (estudioso norteamericano de la Literatura Japonesa) es considerado como una autoridad en el medio japonés en esta materia y en su obra poesía, novela y teatro traducido al inglés y español dice que una de las causas del desconocimiento de la Literatura Japonesa es por el idioma.

Hasta el siglo IV, en la Isla no se conocía la escritura, pero sí existía el idioma japonés hablado. Con la introducción de la cultura china y con ella la escritura, los japoneses adoptaron los caracteres chinos simplificándolos. Esas letras simplificadas son actualmente utilizadas y se llama KANA.

El idioma chino y el japonés tienen diferencia en la fonética, morfología, sintaxis y orden de las palabras.

Hasta el siglo XIX en el Japón se hablaba el chino y el japonés. El primero por los sacerdotes budistas quienes componían poemas combinando las letras simplificadas con los caracteres chinos.

Cuando se abrió la frontera al mundo exterior en el siglo XIX, se incorporaron al japonés muchas palabras extranjeras porque no existían en el propio idioma.

En cuanto a la sintaxis, el chino se parece al idioma occidental, pero no ocurre así con el japonés. Por ejemplo: en una oración en japonés, el verbo aparece en el final, también la afirmación y la negación, cosa que el lector debe terminar de leer para saber qué es lo que es.

Un buen latín escrito es muy parecido al japonés de modo que no hay que sorprenderse.

El método de pensar literario japonés es inductivo (parte de lo particular a lo general). Esto se observa en la manifestación cultural en general (literatura, religión, etc.)

Hablando de las obras literarias: en el siglo XI aparece el Genji Monogatari (cuento de Genji), escrito por una mujer y es una novela muy extensa y muy detallada. Es una obra representativa del Japón.

La característica del detalle y del por menor es notorio y es de lo que los escritores y lectores japoneses gustan, aunque contengan pocos argumentos y dramatismo.

PAPEL DE LA LITERATURA EN EL JAPON

Desde el siglo VIII, los japoneses de cada época expresaban sus pensamientos a través de la Literatura y no en forma de filosofía. Para los japoneses, la Literatura era y es el equivalente a la filosofía de los occidentales.

La Literatura Japonesa nunca estuvo atada a un sistema, tampoco se sometió a ello como ocurrió con las filosofías occidentales.

DESARROLLO HISTORICO

La Literatura Japonesa no se limitó a una sola época, el pasado es válido para el presente, hecho totalmente diferente al mundo occidental. La Literatura occidental pasó períodos del clasisismo, neoclasisismo, romanticismo, modernismo, etc. Vale decir que en cada período tuvieron su estilo que lo diferencia a uno del otro, pero para la Literatura Japonesa, la característica no pasaba de moda. Por ejemplo, el WAKA, actualmente conocido como TANKA (poema corto) de 31 sílabas es muy popular en el Japón de hoy.

Una de las dificultades que tiene la traducción de los escritos japoneses a otro idioma es que existen muchas palabras y frases que no tienen traducción o pierden el sentido al hacerlo. Por ejemplo, Monono Aware, que traducido directamente al español sería Tristeza de las Cosas; esta frase tiene un significado profundo en japonés, pero no tiene ninguna validez. Muchas de estas frases antiguas son vigentes y se las utiliza con frecuencia en la actualidad.

FONDO SOCIAL

Querrán saber quiénes se dedicaban a escribir los poemas en los siglos pasados. Pues las actividades literarias del siglo VIII por ejemplo se limitaban a las mujeres de

los nobles especialmente, pero como ocurre en cualquier civilización, a medida que pasa el tiempo, la situación va cambiando, y es lo que ocurrió en el Japón, de los nobles pasaron a la clase predominante de los comerciantes y los agricultores. El tema estaba siempre sujeto a la época y al ambiente donde vivían y porque no a las actividades que realizaban.

Lo curioso es que ya en esa época habían círculos literarios en donde los escritores debían estar afiliados (un círculo tenía su estilo) porque de lo contrario simplemente se le prohibía escribir o vender sus obras.

Cada autor o escritor generalmente era o cumplía el rol de protagonista dentro de su propia obra.

COSMOVISION

Los japoneses siempre han mantenido la tradición y con la influencia cultural de otros mundos, les servía de acuerdo a la conveniencia con tal de que sea útil para sí, de lo contrario no lo aceptaban. Por esa razón la forma de pensar Literario japonés está constituida por muchas ideas del confucionismo, Marxismo, Cristianismo y Budismo que le sirvieron. Todo esto significa que en la cultura japonesa coexisten varias ideas o podríamos decir filosofías que se puede considerar como otra característica especial.

